



- Ⓓ **Anschlußanweisung Bewegungsmelder 5767/..**
- ⒼⒷ **Connection instruction for motion detector 5767/..**
- Ⓕ **Instruction de branchement à respecter détecteur de mouvements 5767/..**
- ⒼⓁ **Aansluit aanwijzing bewegingsmelder 5767/..**
- ⒹⓀ **Tilslutnings-anvisning bevægelsesmelder 5767/..**

Ⓓ

1. Funktionsprinzip

Bei dem RITTO-Bewegungsmelder 5767/.. handelt es sich um einen Passiv-Infrarot-Detektor mit entsprechender Verstärkerschaltung. Damit werden in einem begrenzten Bereich berührungslose Bewegungsvorgänge erfaßt. Ein zusätzlicher Fotodetektor sorgt für die Abhängigkeit des Systems von der Lichtintensität.

Der Bewegungsmelder reagiert auf Wärmestrahlung (Infrarot), die z.B. von Menschen und Tieren ausgesandt wird. Der Sensor nimmt das Infrarotbild der Umgebung auf: Tritt nun ein Mensch in den Erfassungsbereich, verändert sich dieses Bild und es wird ein potentialfreier Kontakt geschaltet. Der Kontakt kann mit entsprechenden Zusatzgeräten Licht oder Signalanlagen schalten.

ⒼⒷ

1. Functional operation

The RITTO motion detector 5767/.. is a passive infrared detector with a corresponding amplifier circuit. It is used to detect non-contact motion within a limited range. An additional photodetector ensures that the system is dependent on light intensity.

The motion detector reacts to the thermal radiation (infrared) emitted by, for example, persons and animals. The sensor records the infrared image of the environment. When a person enters the detection zone, this image changes and a potential-free contact is switched. With the appropriate additional devices, light or signalling systems can be switched by the contact.

Ⓕ

1. Principe de fonctionnement

Le détecteur de mouvements 5767/.. est un détecteur à infrarouge passif avec amplificateur. Ce qui permet de détecter des mouvements dans un secteur limité. Un photo-détecteur supplémentaire permet au système de prendre en compte l'intensité lumineuse.

Le détecteur de mouvements réagit aux rayonnements de chaleur (infrarouge) émis, par exemple, par les êtres humains et les animaux. Le capteur enregistre l'image infrarouge de son environnement: si une personne rentre dans le champ de détection, cette image se modifie et un contact sans potentiel est actionné. Le contact peut être utilisé pour actionner des appareils lumineux ou sonores.

ⒼⓁ

1. Werkingsprincipe

Bij de RITTO bewegingsmelder 5767/.. gaat het om een passief-infrarooddetector met passende versterkerschakeling. Daarmee worden binnen een beperkt bereik contactloze bewegingen geregistreerd. Een extra fotodetector zorgt ervoor dat het systeem afhankelijk van de lichtintensiteit werkt.

De bewegingsmelder reageert op wartestraaling (infrarood) die bijv. door mensen en dieren wordt uitgezonden. De sensor neemt het infraroodbeeld van de omgeving op: komt er nu een persoon binnen het aanspreekgebied, dan verandert dit beeld en er wordt een potentiaalvrij contact geschakelt. Het contact kan met behulp van geschikte extra apparatuur licht- of geluidsinstallaties inschakelen.

ⒹⓀ

1. Funktionsprincip

RITTO-Bevægelsesmelder 5767/.. er en passiv-infrarød detektor med tilhørende forstærkerkobling. Hermed kan der i et begrænset område registreres berøringsfri bevægelsesforløb. Enekstra fotodetektor sørger for systemets afhængighed af lysintensiteten.

De bevægelsesmelder reageert op wartestraaling (infrarood) die bijv. door mensen en dieren wordt uitgezonden. De sensor neemt het infraroodbeeld van de omgeving op: komt er nu een persoon binnen het aanspreekgebied, dan verandert die beeld en er wordt een potentiaalvrij contact geschakelt. Het contact kan met behulp van geschikte extra apparatuur licht- of geluidsinstallaties inschakelen.

(D) 2. Erfassungsbereich

Der Erfassungsbereich ist von folgenden Faktoren abhängig und beeinflussbar:

- von der Einbauhöhe,
- der Annäherungsgeschwindigkeit
- der Außentemperatur
- und den lokalen Witterungsbedingungen.

(GB) 2. Detection zone

The detection zone is dependent on, and can be influenced by, the following factors:

- installation height
- speed of approach
- outside temperature
- local weather conditions.

(F) 2. Zone de détection

La zone de détection est dépendante et influençable par les facteurs suivants:

- la hauteur d'installation
- la vitesse d'approche
- la température extérieure
- et les conditions météorologiques locales

(NL) 2. Aanspreekgebied

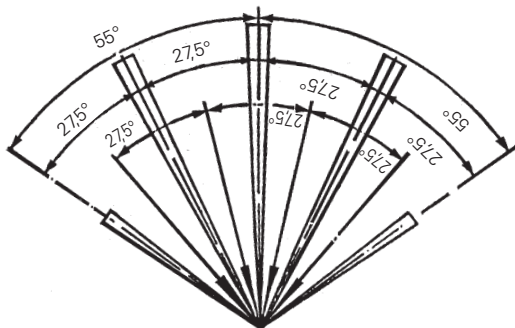
Het aanspreekgebied is afhankelijk van de volgende factoren en kan daardoor worden beïnvloed:

- van de inbouwhoogte,
- van de naderingssnelheid
- van de buitentemperatuur,
- en de lokale weersomstandigheden.

(DK) 2. Dækningsområde

Dækningsområdet er afhængigt og påvirkeligt af følgende faktorer:

- af indbygningshøjden
- af den hastighed, nogen nærmer sig med
- af den udendørs temperatur
- af de lokale vejrforhold



Der horizontale Erfassungswinkel des Bewegungsmelders beträgt 110°
Die Erfassungreichweite der äußeren Segmente (siehe Abbildung) ist reduziert.

The horizontal angle is approx. 110°. The detection range of the outer segments is reduced (see illustration)

L'angle horizontal de détection est d'environ 110°. Le rayon de détection des segments externes (Cf. illustration) est réduit.

De horizontale aanspreekhoek bedraagt ca. 110°.
Het detectiebereik van de buitenste segmenten (zie afbeelding) is gereduceerd.

Den horizontale dækningsvinkel udgør ca. 110°
De ydre segmenters dækningsrækkevidde (se billede) er reduceret.

(D) 3. Reichweiten

Der Bewegungsmelder besitzt eine Reichweitenumschaltung; damit kann zwischen zwei Entfernungsbereichen gewählt werden.

Der Reichweitenumschalter befindet sich auf der Rückseite des Moduls.

Auf der Stellung ON hat er einen Erfassungsbereich von 1–12 Metern. Bei dieser Einstellung können auch große oder sehr warme Objekte wie z.B. LKW's noch in großer Entfernung erfaßt werden und so einen Schaltvorgang auslösen.

Bei der Stellung OFF ist der Erfassungsbereich auf 1–3 Metern reduziert.

(GB) 3. Ranges

The motion detector has a range switch allowing a choice of two distance zones.

The range switch is located on the rear side of the module.

In the ON position it has a detection zone of 1–12 metres. In this setting large or very warm objects such as trucks can also be detected at a longer range, thus triggering a switching operation.

In the OFF position the detection zone is reduced to 1–3 metres.

(F) 3. Rayons d'action

Le détecteur de mouvements possède un réglage du rayon d'action qui permet de choisir entre deux possibilités.

L'interrupteur de rayon d'action se trouve sur l'arrière du module.

En position ON, le rayon d'action est de 1 à 12 m. Dans cette position, des objets grands et très chauds, comme p.e. des camions distants, peuvent être détectés et déclencher le système.

En position OFF, le rayon d'action est réduit de 1–3 mètres.

(NL) 3. Verschillend bereik

De bewegingsmelder heeft een omschakelbaar bereik waarmee tussen twee afstandsbereiken gekozen kan worden.

De bereikomschakelaar bevindt zich aan de achterkant van de modul.

In de stand ON heeft hij een bereik van 1–12 meter. Bij deze instelling kunnen ook grote of zeer warme objecten zoals bijvoorbeeld vrachtwagens nog van grote afstand worden geregistreerd en een schakeling activeren.

In de stand OFF is het aanspreekgebied beperkt tot 1–3 meter.

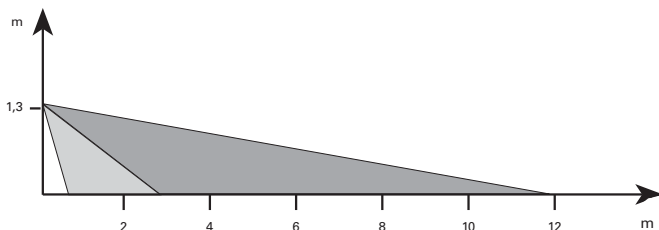
(DK) 3. Rækkevidder

Bevægelsesmelderen er i besiddelse af en rækkeviddeomskifter, hvormed der kan vælges mellem to afstandsområder.

Rækkeviddeomskifteren findes på modulets bagside.

I stillingen ON har den en rækkevidde på 1–12 meter. Med denne indstilling kan også store eller meget varme objekter f. eks. lastbiler registreres og således forårsage, at der udløses en tilkobling.

Med stillingen OFF er dækningsområdet reduceret til 1–3 meter.



(D) 4. Einstellung der Ansprechhelligkeit

Durch einen integrierten Dämmerungsschalter ist eine stufenlose Einstellung der Ansprechschwelle (Lichtempfindlichkeit) möglich. Soll der Bewegungsmelder nur bei Dunkelheit schalten, muß der Einstellregler auf dem Symbol „Mond“ stehen.

Bei der Einstellung auf dem Symbol „Sonne“ schaltet der Bewegungsmelder bei jeder Helligkeit.

Bei Mittelstellung schaltet er bei entsprechender Dämmerung.

(GB) 4. Setting the response brightness

Continuous adjustment of the response threshold (photosensitivity) is possible by means of an integrated photo-electric switch. If the motion detector is only to respond in darkness, the adjusting switch must be set to the "Moon" symbol. If it is set to the "Sun" symbol, the motion detector switches at all brightness levels. In middle position, it responds at the appropriate dusk level.

(F) 4. Réglage de l'intensité lumineuse de détection

Un variateur d'intensité permet de faire un réglage en continu de l'onde de détection (sensibilité lumineuse). Si le détecteur de mouvements ne doit se déclencher que dans l'obscurité, il faut alors régler le bouton sur le symbole de la «lune». Si vous réglez sur le symbole du «soleil», le détecteur de mouvements se déclenche en plein jour.

En position médiane, il se déclenche au crépuscule.

(NL) 4. Instelling van de aanspreeklichtdrempel

Dankzij een geïntegreerde schemeringschakelaar is een traploze instelling van de aanspreekdrempel (lichtgevoeligheid) mogelijk. Moet de bewegingsmelder alleen in het donker werken, dan moet de instellingsregelaar op het symbool „maan” staan. Bij de instelling op het symbool „zon” werkt de bewegingsmelder bij elk licht.

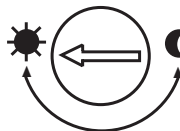
In de middelste stand werkt hij bij de betreffende schemering.

(DK) 4. Indstilling af lysreaktionsområdet

Med en integreret tussmørkekontakt er det muligt at indstille reaktionstærsklen (lysfølsomheden) trinløst. Hvis bevægelsesmelderen kun skal reagere i mørke, skal indstillingskontakten stå på symbolet „måne”. Med en indstilling på symbolet „sol” reagerer bevægelsesmelderen ved en hvilken som helst lysstyrke.

I en mellemstilling kobles der til ved den ønskede grad af tussmørke.

Schaltet bei Tag und Nacht
Responds day and night
Se déclenche jour et nuit
Schakelt bij dag en nacht
Reagerer dag og nat



Schaltet nur bei Nacht
Responds only at night
Se déclenche que la nuit
Schakelt alleen 'n nachts
Reagerer kun om natten

Dämmerung / Dusk
Crépuscule / Schemering
Tussmørke

(D) 5. Zeiteinstellung

Die eingebaute Zeitsteuerung steuert die Einschaltdauer der aktivierten Verbraucher (Licht- oder Signalanlagen). Die Zeit ist einstellbar von 5 s - 5 min.

(GB) 5. Time adjustment

The integrated timer allows the user to adjust the ON duration, of either the light system or the signalling system, from 5 secs. to 5 mins.

(F) 5. Réglage de la durée

La commande de temporisation intégrée pilote la durée de fonctionnement des consommateurs activés (systèmes lumineux ou sonores). La durée est réglable de 5 secondes à 5 minutes.

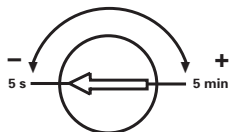
(NL) 5. Tijdsinstelling

De ingebouwde tijdsbesturing stuurt de inschakelduur van de geactiveerde verbruikers (licht- of geluidsinstallaties). De tijd is instelbaar van 5 sec - 5 min.

(DK) 5. Tidsindstilling

Den indbyggede tidsstyring regulerer tidsrummet for tilkoblingen af det aktiverede apparat (lys- eller signalanlæg). Tidsrummet kan indstilles fra 5 sek - 5 min.

Zeit / Time / Temps / Tijd / Tid



(D) 6. Montage

Die Montage ist nach der Montageanweisung AP-Flach-Rahmen vorzunehmen. Die optimale Montagehöhe des Bewegungsmeldermoduls beträgt 1,3 Meter. Um eine optimale Funktion des Bewegungsmelders zu erreichen, sollte folgendes beachtet werden:

- Den Bewegungsmelder nicht durch feste oder bewegliche Objekte (Baumzweige, Dachüberstände) verdecken.
- Lampen sollten oberhalb des Melders einen Mindestabstand von 1,5 m haben, damit Fehlschaltungen durch Lichtstrahlung vermieden wird.

Hinweis:

Durch Regen, Schnee oder Nebel wird Infrarotstrahlung absorbiert; der Erfassungsbereich wird bei diesen Witterungsbedingungen verkleinert. Auch direkte Sonneneinstrahlung kann zu Fehlschaltungen führen. Im Bereich von extrem starken Hochfrequenzfeldern können Fehlschaltungen auftreten.

(GB) 6. Mounting

Mounting is to be carried out in accordance with the mounting instructions of the surface mounted flat frame. The optimum mounting height of the motion detector module is 1.3 metres. To obtain optimum functioning of the motion detector, the following points should be observed:

- Do not cover the motion detector with fixed or movable objects (tree branches, projecting roofs).
- Lamps should be at a minimum distance of 1.5 metres above the detector in order to avoid incorrect operation through light irradiation.

Note:

Infrared radiation is absorbed by rain, snow and fog. The detection zone is thus reduced in these weather conditions. Direct radiation from the sun can also lead to incorrect operation.

(F) 6. Montage

Le montage doit être effectué selon la notice. La hauteur optimale d'installation du module de détection est de 1,3 mètres. Pour atteindre un fonctionnement optimal du détecteur de mouvements, il faut respecter les paramètres suivants:

- Le détecteur de mouvements ne doit pas être recouvert par des objets fixes ou en mouvement (branches d'arbre, souppentes).
- Les lampes devront être à une distance d'au moins 1,50 m au-dessus du détecteur afin d'éviter les déclenchements intempestifs dus à des rayons lumineux.

Conseil:

La pluie, la neige et le brouillard absorbent les rayons infrarouges, ce qui diminue le champ de détection. Un rayonnement direct du soleil peut également déclencher de fausses alarmes.

(NL) 6. Montage

De montage geschiedt volgens het montagevoorschrift voor vlakke opbouwframes. De optimale montagehoogte van de bewegingsmelder bedraagt 1,3 meter. Om een optimale werking van de melder te bereiken, dient het volgende in acht te worden genomen:

- dek de bewegingsmelder niet af door vaste of bewegende objecten (boomtakken, dakranden);
- lampen moeten boven de melder op een afstand van tenminste 1,5 m zijn gemonteerd om verkeerde schakelingen door lichtstraling te voorkomen.

Opm.:

Infraroodstraling wordt geabsorbeerd door regen sneeuw of mist, het aanspreekgebied wordt bij deze weersomstandigheden verkleind. Ook directe zonne-instraling kan leiden tot verkeerde schakelingen.

(DK) 6. Montage

Montagen skal foretages efter montagevejledningen for flade på væg rammer. Den optimale montagehøjde for bevægelsesmodul er 1,3 meter. For at opnå at bevægelsesmelderen fungerer optimalt, skal man være opmærksom på følgende:

- Bevægelsesmelderen må ikke dækkes af faste eller bevægelige objekter (grene fra træer, halvtag).
- Lamper, som er anbragt over melderens, skal befinde sig i en afstand af mindst 1,5 meter for at undgå fejltilkoblinger på grund af lysindstrålingen.

Henvi sning:

Infrarødstråling absorberes af regn, sne eller tåge, dækningsområdet formindskes under sådanne vejrforhold. Også direkte solindstråling kan føre til fejltilkoblinger.

(D) 7. Anschluß

- Bewegungsmelder schaltet Lichtmodul

(GB) 7. Connections

- Movement indicator switches on light module.

(F) 7. Branchement

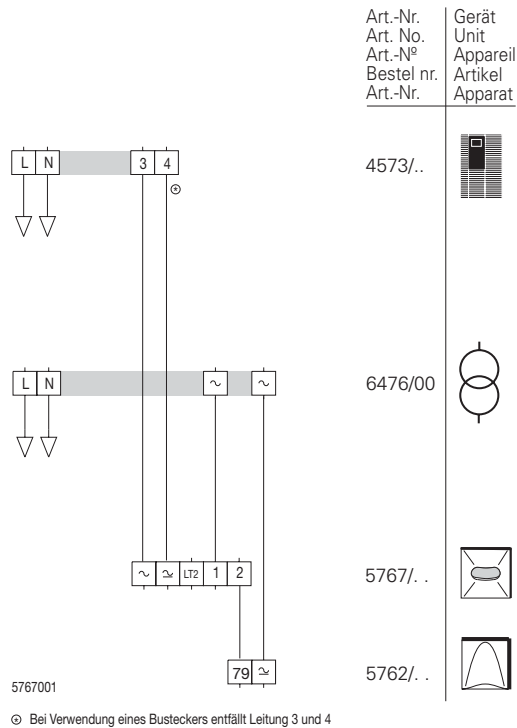
- Le signalisateur de mouvement met le module de lumière en circuit.

(NL) 7. Aansluiting

- Bewegingssensor schakelt lichtmodule.

(DK) 7. Tilslutning

- Bevægelsesmelder kobler lysmodul.



(D) Hinweis:

Für das Lichtmodul 5762/.. separaten Klingeltrafo verwenden.

(GB) Note:

Use a separate bell transformer for the light module 5762/..

(F) Conseil:

Pour le module de lumière 5762/.., utilisez un transformateur autre que celui de la sonnette.

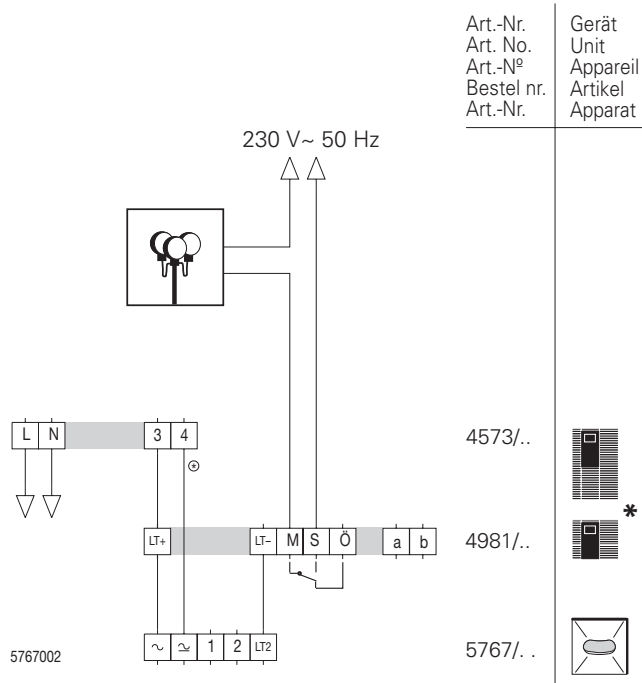
(NL) Opm.:

Gebruik voor de lichtmodul 5762/.., een aparte beltrafo.

(DK) Henvisning:

Til lysmodul 5762/.. anvendes separat ringetrafo.

- (D) ● Bewegungsmelder schaltet über den Fernschalter die Außenbeleuchtung.
- (GB) ● Movement indicator switches on outdoor lighting via the distant switch.
- (F) ● Le signalisateur de mouvement allume l'éclairage extérieur par l'intermédiaire du télécommutateur.
- (NL) ● Bewegingsmelder schakelt via de afstandsschakelaar de buitenverlichting.
- (DK) ● Bevægelsesmelderen kobler via rækemodul den udvendige belysning.



⊙ Bei Verwendung eines Busteckers entfällt Leitung 3 und 4

- (D) **Hinweis:**
Der Kontakt des Bewegungsmelders darf nicht mit 230 V/50 Hz beschaltet werden.
- (GB) **Note:**
The contact of the motion detector must not be switched with 230 V/50 Hz
- (F) **Conseil:**
Le contact du détecteur de mouvements ne doit pas être branché que sur du 230 V/50 Hz
- (NL) **Opm.:**
Op het contact van de bewegingsmelder mag geen 230 V/50 Hz worden aangesloten.
- (DK) **Henvising:**
Bevægelsesmelderens kontakt må ikke tilkobles med 230 V/50 Hz

* Geräte mit beiliegende Busstecker verbinden Connects up the units with the enclosed bus connector Connecter les appareils avec le connecteur ci-joint Verbind de apparatuur met behulp van de bijgeleverde modulestekker

(D) 8. Inbetriebnahme

Funktionstest:

Der Bewegungsmelder ist von Werk aus auf die kürzeste Zeit (ca. 5 s.) und auf Tageslicht ☀ eingestellt. Dies sollte für den Funktionstest unverändert bleiben. Sobald die Betriebsspannung angeschlossen wird, schaltet der Bewegungsmelder für ca. 5 s. ein.

(GB) 8. Starting up

Funktion test:

The motion detector is factory-set to the shortest time (approx. 5 secs.) and to daylight ☀ this should not be changed for the function test. As soon as the operating voltage is connected, the motion detector is switched on for approx. 5 secs.

(F) 8. Mise en service

Test de fonctionnement:

Le détecteur de mouvement est réglé en usine sur la durée la plus courte (env. 5 s.) et sur la lumière du jour ☀ et il ne devra pas être déréglé pour le test de fonctionnement. Dès que le détecteur est branché, celui-ci s'enclenche pendant environ 5 secondes.

(NL) 8. Inbedrijfstelling

Testen van de werking:

De bewegingsmelder is af fabriek ingesteld op de kortste tijd (ca. 5 sec) en op daglicht ☀, voor het testen van de werking dient deze instelling niet te worden gewijzigd. Zodra de bedrijfsspanning wordt aangesloten, schakelt de bewegingsmelder gedurende ca. 5 sec in.

(DK) 8. Idrifttagning

Funktionstest

Bevægelsesmelderen er fra værkets side indstillet på det korteste tidsrum (ca. 5 sek) og på daglys ☀. Denne indstilling bør ikke forandres ved funktionstesten. Så snart driftsspændingen tilsluttes, tilkobler bevægelsesmelderen i ca. 5 sek.

(D)

9. Technische Daten

Betriebsspannung:	12 V/AC
Schaltkontakt:	24 V/1 A
Leistungsaufnahme:	1,5 W
Temperaturbereich:	-20 °C - +50 °C
Dämmerungssensor:	5 bis 1000 Lux
Einschaltdauer:	5 s - 5 min
Reichweiten:	Schaltstellung auf OFF: bis 3 m Schaltstellung auf ON: bis ca. 12 m Angaben bezogen auf Montagehöhe 1,3 m

(F)

9. Caractéristiques techniques

Tension d'utilisation:	12 V/AC
Contact de déclenchement:	24 V/1 A
Consommation:	1,5 W
Plage de température:	-20 °C - +50 °C
Plage de luminosité:	5 tot 1000 lux
Retard d'enclenchement:	5 sec - 5 min
Rayons d'action:	Sur OFF: jusqu'à 3 m Sur ON: jusqu'à 12 m Indications pour une installation à 1,3m de hauteur

(NL)

9. Technische gegevens:

Bedrijsspanning	12 V/AC
Schakelcontact	24 V/1 A
Opgenomen vermogen	1,5 W
Temperatuurbereik	-20 °C - +50 °C
Schemeringssensor	5 tot 1000 lux
Inschakelvertraging	5 sec - 5 min
Bereik	schakelaar op stand OFF: tot 3 m schakelaar op stand ON: tot ca. 12 m gegevens m.b.t. montagehoogte 1,3 m

(GB)

9. Technical Data

Operating voltage:	12 V/AC
Switching contact:	24 V/1 A
Power consumption:	1.5 W
Temperature range:	-20 °C to +50 °C
Photoelectric sensor:	5 to 1000 lux
Switching delay:	5 sec. - 5 mins.
Ranges:	OFF position up to 3 m. ON position up to approx. 12 m Figures refer to a mounting height of 1.3 m.

(DK)

9. Tekniske data

Driftsspænding:	12 V/AC
Tilkoblingskontakt:	24 V/1 A
Indgangsstrøm:	1,5 W
Temperaturområde:	-20 °C à +50 °C
Tusmørkesensor:	5 à 1000 lux
Indkoblingsforsinkelse:	5 s à 5 min
Rækkevidder:	Kontaktstilling på OFF: op til 3 meter Kontaktstilling på ON: op til ca. 12 meter Angivelserne beregnet efter en montagehøjde på 1,3 meter